

RU

Противопоставление и способы его выражения
в английских и болгарских пословицах

Ершова Н. Б.

Аннотация. Цель исследования состоит в установлении типологических различий синтаксического противопоставления внутри структуры английских и болгарских пословиц как одной из характерных особенностей паремиологической антонимии, проявляющейся на всех уровнях паремиологической системы. Сравнительно-сопоставительный анализ проводится в рамках семантического и прагматического направлений в современном языкознании на материале генетически различных языков, относящихся к одной типологической группе аналитических языков. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые изучается и описывается специфика противительных конструкций внутри пословичных синтаксических структур английских и болгарских пословиц, являющихся соответствиями русских пословиц паремиологического минимума. Противительные конструкции входят в ядро синтаксических пословичных моделей. В статье разграничиваются понятия противительности и противоречия (контрадикторности), принятые в отечественной и зарубежной лингвистике, выявляются типы противительных отношений в пословичных параллелях. Английские и болгарские пословицы одной и той же логико-семантической группы обладают различным спектром противительных значений/отношений. Результаты исследования демонстрируют схожесть синтаксических структур и семантического наполнения в пословичных параллелях, которые относятся к пословицам библейского происхождения и к глобализмам.

EN

Contrast and contradiction and the ways of their expression
in English and Bulgarian proverbs

Ershova N. B.

Abstract. The research aims to identify the typological differences of contrast and contradiction within the syntactic structure of English and Bulgarian proverbs as one of the features of paremiological antonymy manifested at all levels of the paremiological system. The comparative analysis is carried out within the semantic and the pragmatic trend in modern linguistics based on the material of genetically different but typologically similar languages that belong to the same group of analytical languages. The research is novel in that it is the first to study and describe the specificity of the constructions with the meaning of contrast and contradiction within the syntactic structures of English and Bulgarian proverbial parallels to Russian proverbs belonging to the paremiological core. Contrast and contradiction are the core features of proverbial formulae/models. The concepts of contrast and contradiction, accepted in Russian and foreign linguistics, are distinguished in the article. The types of adversative relations are identified. English and Bulgarian proverbs of the similar logico-semantic group can have different types of adversative meanings or relations. As a result, a similarity in the syntactic structures and semantic content of proverbial parallels of Biblical origin or related to global proverbs has been revealed.

Введение

Процессы межкультурной коммуникации последнего десятилетия способствуют все возрастающему интересу к культурно маркированным элементам языка, к которым, в частности, относятся пословицы. В современном глобальном мире пословицы продолжают быть востребованы не только у носителей языка. Политический дискурс оперирует выразительными средствами языка, включая паремии. В переводческой практике возникают сложности в подборе полного пословичного эквивалента, который бы не искажал значительно смысл образного высказывания.

Актуальность темы исследования обусловлена поиском пословичных параллелей от полных или частичных аналогов до проявлений в них лакуарности, которые маркируют нюансы противопоставления, как одного из наиболее сложных структурно-семантических явлений. Требуется детальное изучение языковых аспектов реализации противопоставления на паремиологическом уровне. Изучение противопоставления актуально для развития паремиологической семасиологии. Окончательно не разрешена проблема типологии противительных отношений.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов, плотно занимающихся этой проблематикой на протяжении нескольких десятилетий. Противопоставление рассматривается и соответственно изучается с двух позиций. С лингвистической точки зрения противительность или противопоставление понимается как бинарная оппозиция и контрастное противопоставление (Бабалова, 2000; Ахманова, 2004) либо как «семантическая оппозиция» (Викторова, 1985) и как изменение нормального положения вещей, неожиданность, случайность следствия, обманутое ожидание (Карлсон, 1986; Байдуж, 1987; Rudolph, 1996; Урысон, 2006; 2012). Доминирует тенденция разделения понятий контрастного противопоставления и контрадикторного противопоставления. В бессоюзных конструкциях противопоставление регулярно реализуется на основе антонимии, антитезы, семантической оппозиции и отрицания. В союзных конструкциях противительность формирует привативную оппозицию противительности/непротивительности (Викторова, 1985) либо реализуется как контрадикторность/противоречие (Карлсон, 1986; Инькова-Манзотти, 2001), основанная на пропозитивности / событийном содержании внутри предложения или текста (Колосова, Черемисина, 1987), создающей смысловое поле, вокруг которого организуется система средств выражения: союзы, союзные частицы, скрепы, коннекторы.

В организации паремий «проявилась склонность людей мыслить оппозициями, обнаруживать и показывать с их помощью противоречия окружающего мира. Контраст относится к регулярным семантическим отношениям, релевантным для такого корпуса фольклорных текстов, как пословицы» (Никитина, 1991, с. 119). Существует определенная система стилистических приемов противопоставления в паремиях, к числу которых относят антитезу, оксюморон (англ. *Guilty though guiltless* / болг. *Без вина виновен* / русск. *Без вины виноваты*), дизъюнктезу (англ. *I'll either win the saddle or lose the horse; Win or lose* / болг. *Всичко или нищо*), общие формулы предпочтения (англ. *A bad peace is better than a good quarrel* / русск. *Худой мир лучше доброй ссоры*). Антонимия представлена во всем многообразии своих проявлений: антонимическими отношениями связаны слова абстрактной и конкретной семантики, слова, относящиеся к разным частям речи.

В статье рассматривается противопоставление английских и болгарских пословиц, которые являются пословичными параллелями русских пословиц, составляющих паремиологический минимум – ядро наиболее употребительных и узнаваемых паремий. Исследование является частью более объемного сравнительно-сопоставительного анализа грамматических аспектов пословичных параллелей, входящих в паремиологический минимум (Ершова, Котова, 2017; Ershova, 2021), с целью выявления наиболее продуктивных пословичных моделей в родственных и неродственных языках.

Сравнительно-сопоставительный анализ осуществлялся на основе материала, полученного в ходе социолингвистического паремиологического эксперимента, который проводится на протяжении последних десятилетий профессором Санкт-Петербургского государственного университета М. Ю. Котовой и ее паремиологической группой.

Материалом исследования послужили результаты социолингвистического эксперимента, опубликованные в серийном издании «Тетрадей паремиографа» и в Русско-славянском словаре пословиц с английскими соответствиями (далее – РССПАС):

- Котова М. Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / под ред. проф. П. А. Дмитриева. СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2000.
- Котова М. Ю., Колпакова А. А. Тетради паремиографа. СПб., 2018. Вып. 4. Английские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума (на фоне болгарских, словацких и чешских пословиц) / под ред. М. Ю. Котовой (далее – ТП-4).
- Котова М. Ю., Колпакова А. А., Раина О. В. Тетради паремиографа. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2013. Вып. 1. Болгарские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума / под ред. М. Ю. Котовой (далее – ТП-1).

В задачи исследования входит:

- 1) функционально-семантическое описание контрастного и контрадикторного противопоставлений и их дифференциация;
- 2) выявление наиболее характерных типов контрастного противопоставления в пословичных английских и болгарских параллелях с привлечением иллюстративного материала из интернет-ресурсов, подтверждающих их активное использование и особенности функционирования у носителей языка;
- 3) описание союзных и бессоюзных средств выражения противопоставления в обоих языках на паремиологическом уровне.

Для решения поставленных задач используются следующие методы: описательно-аналитический и количественный методы, которые дают возможность создать структурную классификацию противительных конструкций; сравнительно-сопоставительный метод для выявления сходства и различия примеров с союзными и бессоюзными конструкциями. В качестве метода используется контекстуальный анализ при рассмотрении структурно-семантических и функциональных особенностей употребления пословичных параллелей.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов в российских и зарубежных вузах при преподавании таких дисциплин, как сопоставительная паремиология, сопоставительная лингвокультурология и славяно-германская лингвистическая компаративистика (в разделе «Синтаксис»). Полученные данные могут найти применение в учебно-методической деятельности при создании учебников и учебных пособий для студентов гуманитарных специальностей.

Обсуждение и результаты

Противопоставление и способы его выражения в английских паремиях

В английских пословичных параллелях доминирует союзное противопоставление (30 пословиц), которое выражается союзами **but** (12), **than** (9), **or** (5), **and** (3), **though** (1). При этом союз **than** используется только для выражения противительного сравнения, **or** – только противительной альтернативы, **and** – противительной уступительности и контрадикторного противопоставления (результат, противный ожидаемому / неожиданное действие), **though** – противительной уступительности:

- *A bad peace is better than a good quarrel.* / Ср. РССПАС № 239: русск. Худой мир лучше доброй ссоры.

Senator Franz Klintsevich believes that the negotiators on the nuclear issue of the DPRK need to continue the dialogue, as "better a bad peace than a good quarrel" (ТП-4, с. 9). / Сенатор Франц Клинецевич считает, что участникам переговоров по ядерной проблеме КНДР необходимо продолжать диалог, так как «лучше плохой мир, чем хорошая ссора» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Н. Е.).

- *Win or lose.* / Ср. РССПАС № 284: русск. Либо пан, либо пропал.

Trump has focused many of his attacks on Mexico during the campaign, but his anti-trade talk is a concern for Canada, win or lose (CBC. <http://www.cbc.ca>). / В ходе предвыборной кампании Трамп сосредоточился на критике поведения руководства Мексики, но его риторика, направленная против торговых сделок, вызывает серьезное беспокойство даже у властей Канады, одним словом, либо пан, либо пропал.

- *Guilty though guiltless.* / Ср. РССПАС № 42: русск. Без вины виноваты.

Because authorities try to conceal all these facts and to shift off the fault on to the victims, guilty though guiltless, I ask you to publish my appeal. May be somebody will help us, seven girls, companions in misery (Open Women Line. <http://www.owl.ru>). / Поскольку власти пытаются скрыть все факты и переложить вину на пострадавших, пусть и без вины виноватых, я прошу опубликовать мое обращение. Может быть, кто-нибудь поможет нам, семи девушкам, оказавшимся товарищами по несчастью.

- *Give him an inch and he'll take a yard (mile).* / Ср. РССПАС № 282: русск. Дай ему палец – он всю руку откусит.

And it gets even more complicated than that. Before we had really sensitive scientific instruments, we measured things based on what was at hand. Literally. The phrase "Give him an inch and he'll take a mile," may have started out "Give him an inch and he'll take an eln" (ТП-4, с. 63). / А дальше – хуже. До появления высокочувствительных приборов мы проводили измерения тем, что у нас было под рукой. Без преувеличения пословица «дай палец – он всю руку откусит», вероятно, сродни «дай ему вершок, он все три аршина отхватит».

- *Tell (Say) the truth and shame the devil!* / Ср. РССПАС № 457: русск. Хлеб-соль ешь, а правду режь.

What she wants is simple. "Tell the truth and shame the devil" she says. As an adolescent she promised herself she'd put up with it all, but never pretend. Honesty can be misunderstood, she reckons. It's the material – largely, domestic life – that causes confusion, particularly among some reviewers (Independent. <http://www.independent.co.uk>). / Она хочет только одного. «Хлеб-соль ешь, а правду режь», – говорит она. Еще подростком она дала обещание, что будет терпеть все, но не будет притворяться. Она считает, что честность могут неверно истолковать. Семейная жизнь – это как раз то, что вводит в замешательство некоторых экспертов.

Английский союз **but** способен выражать различные противительные значения, а именно:

- 1) противительное ограничение (75%):

- *It is not the places that grace the men, but men the places.* / Ср. РССПАС № 230: русск. Не место красит человека, а человек – место.

New time dictates new values. For instance, today it is difficult to say that career is successful only based on an inordinate length of time a man spends in a single working place. It is also a point at issue for me, because sometimes we choose our place of work by force of circumstances, not out of our personal desire. So the conclusion that it is not the places that grace the men, but men the places is very close and natural for me (Santo. <http://www.santo.kz>). / Новое время – новые ценности. Например, сегодня трудно сказать, что успешная карьера зависит от того, как долго человек работает на одном рабочем месте. Для меня это тоже спорный момент, потому что иногда мы выбираем место работы в силу обстоятельств, а не по своему желанию. Таким образом, для меня вполне естественен вывод о том, что не место красит человека, а человек – место.

- 2) противительную уступительность (5%):

- *The dogs bark, but the caravan goes on.* РССПАС № 392: русск. Собака лает, ветер носит.

One accused the king of coming to Bulgaria just at the right time, with things there for him on a plate, another said he would restore the monarchy, a third, that he would lead us to Russia instead of Europe and NATO, a fourth – that he was not aware of his programme and his people. Others barked out something about connections with the mafia. And as the saying goes "the dogs bark but the caravan goes on." And so, on until the elections (ТП-4, с. 142). / Один обвинил короля в том, что он приехал в Болгарию как раз вовремя, на все готовенькое, другой сказал, что он восстановит монархию,

третий – что он поведет нас в Россию вместо Европы и НАТО, четвертый – что он не знает свою программу и аудиторию. Остальные что-то покрывали о связях с мафией. Как гласит пословица, «собаки лают, а караван идет». И так вплоть до самих выборов.

3) возместительное противопоставление (5%):

- *Slowly but surely.* / Ср. РССПАС № 131: русск. Тише едешь – дальше будешь.

Slowly but surely my dreams will come true If I spend my lifetime with you. You're just what I wanted you're just what I needed. You're my every dream come true (Genius. <https://genius.com>). / Тише едешь, дальше будешь. Сбудутся мои мечты, если буду я с тобою всю оставшуюся жизнь. Ты лишь та, кого хотел я, ты лишь та, кто нужен мне. Ты – та, с кем сбудутся все мои мечты.

4) противительное сопоставление (5%):

- *Friends may meet, but mountains never greet.* / Ср. РССПАС № 83: русск. Гора с горой не сходитя, а человек с человеком сойдется

AS THE OLD PROVERB goes, 'friends may meet, but mountains never greet' and this morning, the Apuan Alps seem determined to live up to the maxim. For the last two hours, a cloak of cloud has clung to the mountaintops, obscuring both the valley below and the peaks ahead (Oliver Berry. <http://oliverberry.com>). / Как говорится в старой пословице, «гора с горой не сходитя, а человек с человеком сойдется», и этим утром Апуанские Альпы, похоже, полны решимости оправдать эту сентенцию. Последние два часа плотная пелена облаков окутывает вершины гор, заслоняя собой долину у подножия и горы где-то вдали.

Бессоюзное противопоставление (12 примеров) представлено в следующих пропорциях:

1) противительное сопоставление (35% всех употреблений):

- *Great boast, small roast.* Ср. русск. Много слов, да мало дела.

"They wanted to feel the Enemy" as they put it here. Great boast, small roast. Do not believe the newspapers when they drivel about "Grand Movements" of our army, there is little prospect to it. In Washington, of course panic and fear prevails again, and everybody here is laughing at it Lee will not attack us here and, apart from some small demonstrations, we shall not annoy him very much. It will happen as I wrote you formerly (ТП-4, с. 65). / «Они хотели прощупать врага», как здесь принято говорить. Много слов, да мало дела. Не верьте той чепухе, что пишут в газетах о «грандиозных продвижениях» нашей армии, перспектив мало. В Вашингтоне вновь царит паника и страх, а здесь все смеются над этим. Ли не собирается нападать на нас, и мы не будем ему сильно досажать, не считая демонстраций. Так и случится, и я вам об этом уже писал.

2) контрадикторное противопоставление (35%):

- *A honey tongue, a heart of gall.* / Ср. РССПАС № 408: русск. Мягко стелет, да жестко спать.

A woman's tongue, again, it is said, must not be always trusted, for "a honey tongue, a heart of gall," or, as another version puts it, "Too much courtesies, too much craft" (Internet Sacred Text Archive. <http://www.sacred-texts.com>). / Опять же, нельзя доверять тому, что говорит женщина, ибо «мягко стелет, да жестко спать», или, другими словами, «ласковый взгляд, да на сердце яд».

3) ограничительное противопоставление (10%):

- *I wish I may.* / Ср. РССПАС № 464: русск. Хочется, да не можется.

Wish I May... We know that not everyone can afford to have a princess at her party. Because we love little girls as much as they love their princesses we take applications and draw once a month to do a party for free! (ТП-4, с. 79-80). / Хочется, да не можется. Мы знаем, что не все могут позволить отпраздновать день рождения в стиле маленьких принцесс. Поскольку мы любим маленьких девочек, так же как они любят играть в принцесс, то принимаем заявки и раз в месяц устраиваем розыгрыш лотереи на проведение бесплатного праздника!

4) уступительное противопоставление (10%):

- *East or West, home is best.* / Ср. РССПАС № 88: русск. В гостях хорошо, а дома лучше.

There is a well-known saying in English called 'East or West Home is Best' (Views and Reviews. <http://viewsreviews.wordpress.com>). / В английском языке есть известная пословица «В гостях хорошо, а дома лучше».

5) сравнительное противопоставление (10%):

- *A bird in the hand is worth two in the bush.* / Ср. РССПАС № 374: русск. Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

During one of the CEO sessions today, I heard this classy phrase... "A bird in the hand is worth two in the bush" How true how true... (ТП-4, с. 9). / На сегодняшнем совещании у генерального директора я услышал классное выражение... «Лучше синица в руках, чем журавль в небе». О, как это верно...

В английских пословичных параллелях паремиологического минимума доминирующими типами противопоставления в союзных конструкциях выступают противительное ограничение (союз **but**) и противительное сопоставление (союзы **but** и **than**). Далее следуют противительная альтернатива (союз **or**) и противительная уступительность, выражаемая союзами **and** и **though**. Возместительное противопоставление маркируется союзом **but**. В бессоюзных конструкциях активно реализуются противительное сопоставление и контрадикторное противопоставление. Ограничительное, уступительное и сравнительное противопоставление вместе составляют третью часть всех употреблений.

Противопоставление и способы его выражения в болгарских паремиях

В результате проведенного исследования было выявлено, что в болгарских пословичных параллелях доминирует союзное противопоставление (173 пословицы), выражаемое союзами **a** (62 примера), **ama** (33),

ами (1), **ала** (5), **но** (64), **па** (2), **пък** (3), **та** (2), **или** (1), которое реализуется на основе семантической оппозиции, противоречия и антитезы. Различается противительное сопоставление (50%), противительное ограничение (29%), уступительное противопоставление (15%), возмездительное противопоставление (3%), противительная альтернатива (1%), противительное сравнение (2%). Спектр противительных союзов болгарского языка гораздо шире, чем английского, при этом следует отметить, что болгарские союзы стилистически маркированы.

1. Противительное сопоставление (50% всех примеров) выражается союзами **а**, **ама**, **ами**, **но**, **па**, **пък**, **та**:

- *Рибата още в морето, а тигана на котлона.* / Ср. РССПАС № 74: русск. Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь. / Ср. англ. Do not cry till you are out of the wood; There is many a slip between the cup and the lip.

Рибата още в морето, а тигана на котлона! Измислили име, а бебето неродено още... Пълна простотия! (Слава. <http://www.slava.bg>). / Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь. Ребенок-то еще не родился, а имя уже придумали. Ерунда какая-то.

- *Вчера ни грош, а днес пълен кош.* / Ср. РССПАС № 90: русск. Не было ни гроша, да вдруг алтын. / Ср. англ. From rags to riches.

- *Не гледай лицето, ами акъла.* / Ср. РССПАС № 198: русск. С лица воду не пить. / Ср. англ. Handsome is as handsome does.

2. Противительное ограничение (29%) выражается союзами **ала**, **ама**, **но**:

- *Господ забавя, ала/ама/но не забравя.* / Ср. РССПАС № 187: русск. Отольются кошке мышьи слезки. / Ср. англ. He that mischief hatches, mischief catches.

Чудовищно е точно ти да говориш за морал. Коментира се СЕМ (Съвет за електронни медии), защото не ви пуснаха да лапате още повече. Чудовища ненаситни. Но Господ забавя ала не забравя... (ТП-1, с. 49-50). / Это ужасно, что именно ты говорить о морали. Говорят, что СЭМ (Совет по электронным СМИ) вам не дает хapaть больше. Ненасытные чудовища. Но еще отольются кошке мышьи слезки.

Майката на детето е инспектор от Трудовата инспекция като такава е изгорила душите на безброй работодатели. Господ забавя ама не забравя и те удря в най-милото ти (Дневник. <http://www.dnevnik.bg>). / Мать ребенка – инспектор Трудовой комиссии, и на этом поприще она погубила многих работодателей. Но отольются кошке мышьи слезки.

«Няма ненаказано добро» – да, но «Няма и ненаказано зло». Защото както е казано «Господ забавя, но не забравя». И винаги се връща както едното, така и другото (Kaldatа. <http://www.kaldatа.com>). / Как нет безнаказанного добра, так нет и безнаказанного зла. Как говорится, «отольются кошке мышьи слезки». И всегда возвращается как одно, так и другое.

3. Уступительное противопоставление (15%) выражается союзами **а**, **ама**, **ами**, **но**, **па**, **пък**, **та**:

- *Дружбата си е дружба, а/ама/но сиренето е с пари.* / Ср. РССПАС № 120: русск. Дружба дружбой, а табачок врозь. / Нет аналога в английском языке.

Както се казва: дружбата си е дружба, а сиренето е с пари. Не са тайна бизнес интересите на Москва у нас – «Южен поток», Бургас – Александруполис, АЕЦ № 2 и др. (Народно дело. <http://www.narodnodelo.bg>). / Как говорится, дружба дружбой, а табачок врозь. Ни для кого не являются секретом деловые интересы Москвы в нашей стране: «Южный поток», Бургас – Александруполис, АЕЦ № 2 (название отеля в Болгарии) и прочее.

Моше гони Али през пустинята с танк. На Али му свършват патроните... Изведнъж люка на танка се отваря и се показва Моше: – Кво става Али? Патроните ли свърши? – Да – отговаря Али. – Ами да ти продам малко... Дружбата си е дружба, ама сиренето е с пари (Сера. <http://www.segabg.com>). / Моше преследует Али по пустыне на танке. У Али заканчиваются патроны... Вдруг люк танка открывается и появляется Моше.

– Что случилось, Али? Патроны закончились?

– Да, – отвечает Али.

– Ладно, продам тебе немного. Дружба дружбой, а табачок врозь.

В търговете освен обявените от агенцията критерии ще се акцентира най-вече на качеството и ниската цена, както е навсякъде в цивилизацията свят. Дружбата си е дружба, но сиренето е с пари (Imot.bg. <http://www.imot.bg>). / В тендерах помимо критериев, заявленных агентством, будут ориентироваться в основном на низкую цену, как это принято повсюду в цивилизованном мире. Дружба дружбой, а табачок врозь.

4. Возмездительное противопоставление (3%) выражается союзами **а**, **ама**, **но**, **та**:

- *На обучава децата боси ходят, а не гладни.* / букв. У сапожника дети босые, зато не голодные. Пословица является неполным аналогом русской и английской пословицы. / Ср. РССПАС № 359: русск. Сапожник без сапог. / Ср. англ. The shoemaker's son always goes barefoot.

- *Имам само две ръце, ама/но златни.* / букв. У меня всего две руки, зато золотые. Отсутствуют полные аналоги в русском и английском языках.

- *Полека, та бързо.* / Ср. РССПАС № 131: русск. Тихе едешь, дальше будешь. / Ср. англ. Slowly but surely.

5. Противительное сравнение (2%) выражается союзами **а**, **но**:

- *По-добре сврака в ръка, а не орел в небе.* / Ср. РССПАС № 374: русск. Лучше синица в руках, чем журавль в небе. / Ср. англ. A bird in the hand is worth two in the bush; Half a loaf is better than no bread.

- *По-добре хиляда приятели, а не врагове.* / Ср. РССПАС № 346: русск. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. / Ср. англ. A friend in court is better than a penny in purse.

- *По-добре малко, но добро отколкото много и зло.* / Ср. РССПАС № 208: русск. Лучше меньше, да лучше. / Нет полного аналога в английском языке.

6. Противительная альтернатива (1%) отмечена только у союза **или**:

- *Всичко **или** нищо.* / Ср. РССПАС № 284: русск. Либо пан, либо пропал. / Ср. англ. Make or break; Neck or nothing; Win or lose.

Нямаше никакво доказателство, само проблясъци, които можеха да означават всичко или нищо: откъслечи от подочути разговори, неясни драскотини по стените (Natural Language Server. <http://nl.ijs.si>). / Не было никаких доказательств, лишь отдельные моменты: отрывки подслушанных разговоров, нечеткие царапины на стенах, одним словом, «либо пан, либо пропал».

Контрадикторное противопоставление, основанное на противоречии, проявляется реже в паремиях (результат, противный ожидаемому, неожиданное действие) и выражено союзами **ама**, **но**, **пък**:

- *Много знае, **ама** нищо / **ама** си трае.* / букв. Много знает, да молчит. Неполный аналог. Ср. РССПАС № 146: русск. Много будешь знать, скоро состаришься. / Неполный аналог. Ср. англ. Too much knowledge makes the head bald.

- *Пари на заем може да вземаш, но не и да даваш.* / букв. Можешь взять деньги в долг, но не отдавай. / Неполный аналог. Ср. РССПАС № 440: русск. Живи своим умом. / Нет аналога в английском языке.

- *Много знае, **пък** нищо не прави.* / букв. Много знает, да ничего не делает.

Нейтральным противительным союзом в болгарском языке является союз **а**, который способен выражать весь спектр противительных значений, остальные союзы (**ама**, **ами**, **ала**, **но**, **па**, **пък**, **та**, **или**) стилистически маркированы, они характерны для разговорной или диалектной речи, что прослеживается в наличии различных вариантов концовок одной пословицы, например: *Брадата му побелява, **а** душата не остарява / **ама** акъла повече става / **ама** не помъдрява / **а** главата му поумнява / мъдростта му расте / **ала** ума не.* / букв. Борода седая, **но** душа молодая / **а** ума больше прибавилось / **но** мудрости больше не стало / **а** голова умная / мудрости прибавилось / **но** ума нет.

Нередки случаи, когда концовка союзной пословицы заменяется на бессоюзную: *Една глава мисли добре, **а** две още по-добре / **ама** две – по-добре две глави мислят по-добре / **но** две още по-добре / две по-добре / няколко още по-добре.* / Ср. русск. Одна голова хорошо, а две лучше.

Бессоюзное противопоставление менее характерно для болгарских паремий (50 примеров), в которых выявлены противительное сопоставление (50%), противительная уступительность (30%) и противительное ограничение (20%):

- *Вземи единия, блъсни другия.* / Ср. РССПАС № 465: русск. Хрен редьки не слаще. / Ср. англ. There is small choice in rotten apples.

Защо имам усещането, че всички в този форум сте извор на «издъхновение». Вземи единия, блъсни другия (DarikNews. <http://dariknews.bg>). / Почему у меня такое ощущение, что все на этом форуме являются источником «вдохновения». Хотя хрен редьки не слаще.

- *Без вина, виновен.* / Ср. РССПАС № 42: русск. Без вины виноватые. / Ср. англ. Guilty though guiltless.

Аз съм един от оплутите съветници от НДСВ, без вина виновен, но за това днес ще направя всичко възможно истината да излезе. Не очаквам благодарности, а само едно преосмисляне на позициите от софиянци (ТП-1, с. 11). / Я один из тех оплеванных советников от НДСВ (Национальное движение за стабильность и возрождение), без вины виноватый, и поэтому сегодня сделаю все возможное, чтобы правда восторжествовала. Я не жду благодарности, а жду лишь того, что софиянцы изменят свое мнение.

- *Седем пъти крои (мери), един път режи.* / Ср. РССПАС № 332: русск. Семь раз отмерь – один раз отрежь. / Ср. англ. Score twice before you cut once.

Искам да кажа, че сега най-важното за опозиционните партии не е състезанието вдясно, а друга, много по-голяма битка. А там принципът трябва да е седем пъти мери, един път режи. И то заедно с другите партньори (Пламен Даракчиев. <http://www.plamski.net>). / Хочу сказать, что сегодня самое важное для оппозиционных партий – это не соперничество с правыми, а крупная битва. А там принцип таков, семь раз отмерь, один раз отрежь. И не в одиночку, а с другими партнерами.

В болгарских пословицах доминируют противительное сопоставление и уступительное противопоставление, выражаемые широким спектром синонимичных союзов **а**, **ала**, **ама**, **ами**, **но**, **па**, **пък**, **та**, которые, в свою очередь, стилистически маркированы. Различаются нейтральный союз **а** и разговорные союзы с диалектной окраской – **ала**, **ама**, **ами**, **но**, **па**, **пък**, **та**. Менее частотны у болгарских пословичных параллелей возмездительное противопоставление, противительное сравнение, противительное ограничение и противительная альтернатива. Контрадикторное противопоставление наименее характерно для болгарских пословиц.

В результате исследования выявлено различие структурно-синтаксических конструкций английских и болгарских пословичных параллелей и типов отношений, выражаемых в них союзно или бессоюзно. Если в болгарских паремиях информация передается посредством определенного типа противопоставления, то в английских может вовсе отсутствовать противопоставление и наоборот: *Езикът кости няма, но кости троши* (уступительное противопоставление); *A fool's tongue runs before his wit* (отсутствует противопоставление); *Язык без костей, что хочет, то и лопочет* (отсутствует противопоставление), что вызвано синтаксическими и культурно-историческими особенностями каждого из языков. Однако пословицы библейского происхождения структурно образованы по идентичной модели, и в них наблюдается совпадение типов выражаемых отношений. Например, уступительное противопоставление наблюдается в пословицах *Без вина виновен* (болг.); *Guilty though guiltless* (англ.); *Без вины виноватый* (русск.). То же можно констатировать относительно пословиц-глобализмов: *Кучето лае, керванът си върви* (болг.); *The dogs bark, but the caravan goes on* (англ.); *Собака лает, ветер носит* (русск.).

Заключение

В результате исследования были сделаны следующие выводы. Противопоставление как наиболее сложное структурно-семантическое явление реализуется на паремиологическом уровне в виде бинарной оппозиции / контрастного противопоставления и контрадикторного противопоставления. Семантика контрастного противопоставления на паремиологическом уровне базируется на типах отношений/значений, возникающих внутри синтаксической структуры пословиц. Контрастное противопоставление реализуется как противительное ограничение, противительное сопоставление, противительная уступительность, противительное сравнение, возмездительное противопоставление, противительная альтернатива. Семантика контрадикторного противопоставления базируется на несоответствии или взаимоисключении как обманутое ожидание (результат, противный/противоположный ожидаемому) или как неожиданное действие. В результате анализа пословичных параллелей типологически схожих языков выявлено, что контрадикторное противопоставление зависимо от культуры, этики и эстетики социума, ментальности нации и т. д. То, что в английском языке является противоречивым, в болгарском выступает само собой разумеющимся событием, и наоборот. Отмечены случаи, когда отражение картины мира посредством противопоставления в обоих языках совпадает, и, как правило, такие пословицы представляют собой библеизмы или глобализмы.

Выявлены наиболее характерные для пословичных моделей английского и болгарского языков типы противопоставления. В английских пословичных параллелях доминирующими типами противопоставления выступают противительное ограничение и противительное сопоставление. В болгарских пословичных параллелях – противительное сопоставление, противительное ограничение и уступительное противопоставление.

В ходе исследования было установлено, что в английских пословицах по сравнению с болгарскими более широкий спектр контрастного противопоставления выражается бессоюзно (противительное сопоставление, ограничительное противопоставление, уступительное противопоставление, сравнительное противопоставление). Контрадикторное противопоставление реализуется как обманутое ожидание. Союзное противопоставление выражается при помощи союзов **than** (противительное сравнение), **or** (противительная альтернатива), **but** (контрастное и уступительное противопоставление) и **though** (уступительное противопоставление).

Бессоюзное контрастное противопоставление менее характерно для болгарских паремий и представлено как противительное сопоставление, противительная уступительность и противительное ограничение. Союзное противопоставление (противительное сопоставление, противительное ограничение, уступительное противопоставление, возмездительное противопоставление, противительная альтернатива и противительное сравнение) в болгарских паремиях реализуется при помощи союзов, использование которых стилистически маркировано, отражая либо диалектную принадлежность информанта (**но**, **ама**, **ами**, **пък**), либо разговорный аспект употребления (**ама**, **ами**, **пък**), при этом союз **а** всегда стилистически нейтрален. В некоторых случаях болгарские пословицы могут выражать один и тот же тип противопоставления как союзно, так и бессоюзно. Контрадикторное противопоставление (обманутое ожидание, неожиданное действие) выражается с помощью союзов **ама**, **но**, **пък**, реже бессоюзно.

Предполагается дальнейшее исследование и описание структурно-семантических пословичных моделей паремиологического минимума для выявления их универсальности/неуниверсальности в пословичной картине мира.

Источники | References

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС; Едиториал УРСС, 2004.
2. Бабалова Л. Л. Смысл и форма (к вопросу о классификации сложного предложения) // Сложное предложение: традиционные вопросы теории и описания и новые аспекты его изучения: тр. науч. конф. / отв. ред. А. И. Латышева, Т. М. Цветкова. М.: Русский учебный центр, 2000. Вып. 1.
3. Байдуж А. М. Значение и закономерность сочетания ограничительной частицы и причинного союза // Функции и условия употребления связующих средств в современном русском языке: сб. науч. тр. / отв. ред. М. И. Черемисина. Тюмень: ТГУ, 1987.
4. Викторова К. Сложнисъчинени съединителни и противителни изречения в съвременния български език // Известия на Института за български език. 1985. Вып. 26.
5. Ершова Н. Б., Котова М. Ю. О выражении противопоставления в синтаксической структуре чешских и словацких пословиц (на материале социолингвистического эксперимента) // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 10-1 (64).
6. Инькова-Манзотти О. Ю. Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2001.
7. Карлсон Л. Соединительный союз But (*But «но, а») // Новое в зарубежной лингвистике: сб. ст. М.: Прогресс, 1986. Вып. XVIII. Логический анализ естественных языков / сост., общ. ред. и вступ. ст. В. В. Петрова.
8. Колосова Т. А., Черемисина М. И. О союзных и текстовых скрепах русского языка // Показатели связи в сложном предложении (на материале языков разных систем): сб. науч. тр. Новосибирск: ИИФиФ СО АН СССР, 1987.
9. Никитина С. Е. О концептуальном анализе в народной культуре // Логический анализ языка: культурные концепты: сб. науч. тр. / под ред. Н. Д. Арутюновой. М.: Наука, 1991.

10. Урысон Е. В. Семантика союза но: данные языка о деятельности сознания // Вопросы языкознания. 2006. № 5.
11. Урысон Е. В. Союз ХОТЯ и обманутое ожидание // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2012. Т. 71. № 1.
12. Ershova N. About the Syntactic Structure of Bulgarian Proverbs and English Proverbial Parallels to Them // Bulgarian Language and Literature. 2021. Vol. 63. No. 2.
13. Rudolph E. Contrast: Adversative and Concessive Relations and Their Expressions in English, German, Spanish, Portuguese on Sentence and Text Level. Berlin – N. Y.: Walter de Gruyter, 1996.

Информация об авторах | Author information



Ершова Надежда Борисовна¹, к. филол. н.

¹ Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург



Ershova Nadezhda Borisovna¹, PhD

¹ Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg

¹ ershova43@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.09.2023; опубликовано online (published online): 08.12.2023.

Ключевые слова (keywords): противопоставление; пословица; пословичные параллели; паремиологический минимум; contrast and contradiction; proverb; proverbial parallels; paremiological core.